

# Bele Yolanz en ses chambres seoit

Repertori: Linker 265,0223; RS 1847; MW 120,2

Manoscritti: U 64

Metrica: 10a 10a 10a 10a 8b 8b

Edizioni: Saba 1955, p. 62

- letto 5539 volte

## Testo e traduzione

	I
<p>Bele Yolanz en ses chambres seoit; d'un boen samiz une robe cosoit, a son ami tramettre la voloit. En sospirant ceste chançon chantoit: Deus, tant est douz li nons d'Amors, ja n'en cuidai sentir dolors!</p>	<p>La bella Yolanz siede nella sua stanza; tesseva una veste di buona seta,<sup>1</sup> al suo amico la voleva mandare. Sospirando cantava questa canzone: Dio, quanto è dolce il nome d'Amore, mai credetti di provarne dolore!</p>
	II
<p>«Bels douz amis or vos voil envoier une robe par mout grant amistié; por Deu, vos de moi aiez pitié». Ne pot ester, a la terre s'assiet. Deus, tant est douz li nons d'Amors!</p>	<p>«Bello, dolce amico, ora vi voglio inviare una veste, per la tanto grande amicizia; per Dio, abbiate pietà di me». Non può stare [in piedi], a terra si siede. Dio, quanto è dolce il nome d'Amore!</p>
	III
<p>A ces paroles et a ceste raison li sieus amis entra en la maison; cele li vit si bassa lo menton: ne pot parler ne li dist o ne non. Deus, tant est douz li nons d'Amors!</p>	<p>A queste parole e a questo discorso il suo amico entra in casa; appena lo vede abbassa il viso: non può parlare né dirgli ?sì? o ?no?. Dio, quanto è dolce il nome d'Amore!</p>
	IV

<p>«Ma douce dame, mis m'avez en obli?»  Cele l'entent se li geta un ris,  en sospirant ses bels braz li tendi,  tant doucement a acoler la pris.  Deus, tant est douz li non d'Amors!</p>	<p>«Mia dolce dama, mi avete dimenticato?»  Lei lo ascolta, gli fa un sorriso,  sospirando gli tende le belle braccia,  tanto dolcemente la stringe al collo.  Dio, quanto è dolce il nome d'Amore!</p>
	V
<p>«Bels douz amis ne vos sai losengier  mais de fin cuer vos aim et senz trechier;  qant vos plaira si me porrez baisier,  entre voz braz me voil aler couchier».  Deus, tant est douz li nons d'Amors!</p>	<p>«Bello, dolce amico, non vi sono sleale  ma con cuore sincero vi amo e senza inganno;  quanto vi piacerà tanto potrete baciarmi,  tra le vostre braccia voglio abbandonarmi».  Dio, quanto è dolce il nome d'Amore!</p>
	VI
<p>Li siens amis entre ses braz la prent,  en un biau lit s'asient seulement;  Bele Yolanz lo baise estroitement  a tor François enmi lo lit l'estent.  Deus, tant est douz li nons d'Amors,  ja n'en cuidai sentir dolors!</p>	<p>Il suo amico tra le braccia la prende,  in un bel letto si siedono soli;  La bella Yolanz lo bacia e lo stringe  alla francese in mezzo al letto lo stende.  Dio, quanto è dolce il nome d'Amore,  mai credetti di provarne dolore!</p>

1. *Samit*: seta intrecciata con *serge*, un tessuto di lana a coste oblique.

- letto 5100 volte

## Edizioni

- letto 1131 volte

## Saba

I.  
Bele Yolanz en ses chambres seoit,  
d'un boen samiz une robe cosoit,  
a son ami tramettre la voloit.  
En sospirant ceste chanson chantoit:  
- Dex, tant est douz li nons d'amors,  
ja n'en cuidai sentir dolors.

II.  
Bels douz amis, or vos voil envoïer

une robe par mont grant amistié.  
por deu vos pri, de moi aiez pitié. -  
Ne pot ester, a la terre s'assiet.  
Dex, tant est douz li nons d'amors,  
[ja n'en cuidai sentir dolors.]

III.

A ces paroles et a ceste raison  
li siens amis entra en la maison.  
cele lo vit, si bassa lo menton,  
ne pot parler, ne li dist o ne non.  
Dex, tant est douz li nons d'amors,  
[ja n'en cuidai sentir dolors.]

IV.

- Ma douce dame, mis m'avez en obli. -  
cele l'entent, se li geta un ris,  
en sospirant ses bels braz li tendi;  
tant doucement a acoler l'a pris.  
Dex, tant est douz li nons d'amors,  
[ja n'en cuidai sentir dolors.]

V.

- Bels douz amis, ne vos sai losengier,  
mais de fin cuer vos aim et senz trechier,  
qant vos plaira, si me porrez baisier,  
entre vos braz me voil aler couchier.  
Dex, tant est douz li nons d'amors,  
[ja n'en cuidai sentir dolors. - ]

VI.

Li siens amis entre ses braz la prent,  
en un biau lit s'asient seulement:  
bele Yolanz lo baise estroitement,  
a tor françois en mi lo lit l'estent.  
Dex, tant est douz li nons d'amors,  
ja n'en cuidai sentir dolors.

- letto 967 volte

## **Tradizione manoscritta**

- letto 3137 volte

## **CANZONIERE U**

- letto 782 volte

# Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]



- letto 2942 volte

# Edizione diplomatica



**B**e le yolanz en ses chambres seoit. dun boen samiz une robe cosoit. a son ami tramettre la voloit en sospirant ceste chanson chantoit. **D**ex tant est douz li nons damors ia nen cuidai  
| **B**els douz amis or uos uoil enuoier une robe par sentir dolors. | mout g(ra)nt amistie por deu uos de moi aiez pitie. ne pot ester ala t(er)re sassiet. **D**ex tant est douz li nons damors. **A** ces paroles (et) a ceste raison. li sieus amis entra en la maison. cele li uit di bassa lo menton. ne pot parler ne li dist o ne no(n). **?D**ex tant est douz li no(n)s dam(or)s. **M**a douce dame mis mis mauez enobli. cele lentent se li geta un ris. en sospirant ses bels braz li tendi. tant doucement a acoler la pris. **D**ex tant est douz li non damors. **B**els douz amis ne uos sai losengier. mais de fin cuer uos aim (et) senz trechier.qa(n)t uos plaira



si me porrez baisier. entre uoz braz me uoil aler couchier. **D**ex tant est douz li nons damors. **L**i siens amis entre ses braz la prent. en un biau lit sasient seulement. bele yolanz lo baise estroitement. a tor francois enmi lo lit lestant. **D**ex ta(n)t est douz li nons damors. ia nen cuidai sentir dolors.

- letto 2285 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<b>Bele</b> yolanz en ses chambres seoit. dun boen samiz une robe cosoit. a son ami tramettre la voloit en sospirant ceste chancon chantoit. <b>Dex</b> tant est douz li nons damors ia nen cuidai ?sentir dolors.	Bele Yolanz en ses chambres seoit; d'un boen samiz une robe cosoit, a son ami tramettre la voloit. En sospirant ceste chançon chantoit: Deus, tant est douz li nons d'Amors, ja n'en cuidai sentir dolors!
	II
<b>Bels</b> douz amis or uos uoil enuoier une robe par mout g(ra)nt amistie por deu uos de moi aiez pitie. ne pot ester ala t(er)re sassiet. <b>Dex</b> tant est douz li nons damors.	«Bels douz amis or vos voil envoier une robe par mout grant amistié; por Deu, vos de moi aiez pitié». Ne pot ester, a la terre s'assiet. Deus, tant est douz li nons d'Amors!
	III
<b>A</b> ces paroles (et) a ceste raison. li sieus amis entra enla maison. cele li uit di bassa lo menton. ne pot parler ne li dist o ne no(n). <b>Dex</b> tant est douz li no(n)s dam(or)s.	A ces paroles et a ceste raison li sieus amis entra en la maison; cele li vit si bassa lo menton: ne pot parler ne li dist o ne non. Deus, tant est douz li nons d'Amors!
	IV
<b>Ma</b> douce dame mis mis ma- uez enobli.cele lentent se li geta un ris. en sospirant ses bels braz li tendi. tant doucement a acoler la pris. <b>Dex</b> tant est douz li non damors.	«Ma douce dame, mis m'avez en obli?» Cele l'entent se li geta un ris, en sospirant ses bels braz li tendi, tant doucement a acoler la pris. Deus, tant est douz li non d'Amors!
	V
<b>Bels</b> douz amis ne uos sai losengier. mais de fin cuer uos aim (et) senz trechier.qa(n)t uos plaira si me porrez baisier. entre uoz braz me uoil aler couchier. <b>Dex</b> tant est douz li nons damors.	«Bels douz amis ne vos sai losengier mais de fin cuer vos aim et senz trechier; qant vos plaira si me porrez baisier, entre voz braz me voil aler couchier». Deus, tant est douz li nons d'Amors!
	VI
<b>Li</b> siens amis entre ses braz la prent. en un biau lit sasient seulement. bele yolanz lo baise estroitement. a tor francois enmi lo lit lestent. <b>Dex</b> ta(n)t est douz li nons damors. ia nen cuidai sentir dolors.	Li siens amis entre ses braz la prent, en un biau lit s'asient seulement; Bele Yolanz lo baise estroitement a tor François enmi lo lit l'estent. Deus, tant est douz li nons d'Amors, ja n'en cuidai sentir dolors!

- letto 3364 volte

## Melodia

## Esecuzione musicale [3]

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202014-11-26%20a%2014.19.39\\_0.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202014-11-26%20a%2014.19.39_0.png)



- letto 4299 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/bele-yolanz-en-ses-chambres-seoit>

### Links:

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f136.image.r=fr%2020050.langEN>

[2] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f137.image.r=fr%2020050.langEN>

[3] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=content/bele-yolanz-en-ses-chambres-seoit>